

*”Praktiska att använda när man pratar med andra
sverigefinnar”*

– en undersökning av sverigefinska ord och attityder förknippade
med dessa

”Praktiska att använda när man pratar med andra sverigefinnar”

– en undersökning av sverigefinska ord samt attityder förknippade med dessa

Författare: Tarja Larsson

© Institutet för språk och folkminnen, 2024

Institutet för språk och folkminnen

Box 135

751 04 Uppsala

www.isof.se





***”Praktiska att använda när man
pratar med andra sverigefinnar”***

– en undersökning av sverigefinska ord samt
attityder förknippade med dessa

Tarja Larsson

Institutet för språk och folkminnen, 2024



Innehåll

Inledning.....	5
Begreppet sverigefinska ord	6
Omröstningar om <i>Årets sverigefinska ord</i>	7
De vanligaste ordklasserna och ämneskategorierna	8
Sverigefinska ord vs. finlandismer	9
Frågeformulär om sverigefinska ord	10
Fakta om respondenterna	10
Användningen av sverigefinska ord	11
Attityder gentemot användningen av sverigefinska ord	13
Referenser och övrigt källmaterial	16
Bilagor.....	23



Inledning

Nya sverigefinska ord skapas i huvudsak på två olika sätt. De flesta av de nya orden bildas i informella diskussionssituationer, men ord och termer skapas också medvetet när Institutet för språk och folkminnen ger rekommendationer om till exempel översättning av svenska myndigheters namn till finska. I min masteruppsats ville jag ta reda på vilken typ av finska ord som inte ingår i standardfinska som används i Sverige, vilka som använder dessa ord samt vilka attityder som förknippas med användningen av sådana ord.

Ämnet för min studie är de så kallade sverigefinska orden, det vill säga ord som har överförts från svenska till finska och som i princip bara används i Sverige och som inte ingår i det finska standardspråket, samt attityder förknippade med användningen av dessa ord. Forskningsämnet kändes tämligen aktuellt, eftersom användningen av sverigefinska ord och attityder relaterade till orden inte har studerats särskilt mycket de senaste åren. Det finns en del tidigare forskning i ämnet, och därför var det intressant att också titta på hur resultaten av min studie förhåller sig till den tidigare forskningen.

Finska är ett av Sveriges fem nationella minoritetsspråk (tillsammans med jiddisch, meänkieli, romani chib och samiska), vilket också är ett viktigt incitament för att studera den finska som talas i Sverige. Enligt en studie som Statistikmyndigheten SCB genomförde 2019 på uppdrag av Sveriges Radio Finska bodde det år 2019 cirka 727 000 personer med finsk bakgrund i Sverige när man räknar in första, andra och tredje generationens invandrare (Sveriges Radio Finska 2019). Det finns dock inga säkra uppgifter om hur många av dessa personer som talar finska, eftersom man i Sverige inte gör statistik över invånarnas modersmål, men forskare har uppskattat antalet till cirka 150 000–250 000 (se t.ex. Parkvall 2015, s. 26; Lainio 2005, s. 99).

I min studie strävar jag efter att få svar på följande frågor:

- Vilka typer av ord som inte ingår i det finska standardspråket används i Sverige, hur bildas orden och vilka ämnesområden representerar de?
- Vem använder sverigefinska ord och vad motiverar dem att använda eller att inte använda dessa ord?



- Vilken typ av attityder är förknippade med användningen av sverigefinska ord och kan användningen av dessa ord vara ett tecken på identifikation med den sverigefinska minoriteten?

Begreppet sverigefinska ord

Den största andelen nya sverigefinska ord skapas i vardagsspråket som används i informella samtalssituationer. Det visar till exempel omröstningarna om *Årets sverigefinska ord* som anordnas av Sveriges Radios finskspråkiga redaktion (tidigare Sisuradio, numera Sveriges Radio Finska; se t.ex. Sveriges Radio Finska 2022, 2023). Dessutom sammanställde Sverigefinska språknämnden år 2001 en ordlista, *Ruotsinsuomalaisten nuorten puhekielen sanasto*, med finska ord som sverigefinska ungdomar använder (Sverigefinska språknämnden 2001).

Lainio (2000) konstaterar i en artikel från 2000 att ungdomarnas vardagsspråk kan fungera som ett mer eller mindre "hemligt" språk inom gruppen som hjälper ungdomarna att ta avstånd från den äldre generationen. Samtidigt kan det ge prestige inom gruppen för de ungdomar som använder sådant språk. Språkliga drag kopplade till minoritetsstatus kan också skapa sammanhållning och vara tecken på ömsesidig solidaritet gentemot den egna gruppen, i detta fall till exempel den sverigefinska minoriteten eller andra ungdomar (se t.ex. Edlund & Hene 1996, s. 87; Lehtonen 2015, s. 213).

Exempel på vardagliga sverigefinska ord är översättningslån, såsom:

- *nukkuma-aamu* (på standardfinska: aamu, jolloin voi nukkua myöhään, på svenska: sovmorgon)
- *rullarappuset* (på standardfinska: liukuportaati, på svenska: rulltrappa)

Ord som lånats från svenskan och anpassats till finsk ortografi, såsom:

- *blipata* (på standardfinska: maksaa lähimaksulla, på svenska: blippa)
- *favoriitti* (på standardfinska: suosikki, på svenska: favorit)

Citatlån som lånats från svenska till finska utan någon anpassning, såsom:

- *loppis* (på standardfinska: kirppis, kirpputori)
- *mello* (förkortning av svenska Melodifestivalen, i Finland används benämningen Euroviisut)

Dessutom kan påverkan från det svenska språket synas i finska verbstrukturer som följer mönstret för svenska partikelverb och därmed blir icke-idiomatiska uttryck i finskan (se t.ex. Kolu 2018, s. 192), såsom:



- *kirjoittaa ulos* (på standardfinska: tulostaa, på svenska: skriva ut)
- *syödä valmiiksi* (på standardfinska: syödä ruoka, på svenska: äta klart)

Samtidigt bedrivs också ett medvetet arbete för att utveckla den sverigefinska terminologin. Språkvårdarna i finska vid Institutet för språk- och folkminnen (Isof) ger rekommendationer om finska översättningar av termer som beskriver det svenska samhället, såsom namn på myndigheter och andra offentliga institutioner, samt publicerar tematiska ordlistor av dessa (Institutet för språk och folkminnen 2024). Ett par exempel på språkvårdarnas rekommendationer är:

- *maakäräjät* (på svenska: landsting)
- *Vakuutuskaassa* (på svenska: Försäkringskassan)

Omröstningar om Årets sverigefinska ord

Det empiriska materialet i min studie bestod av förslagen till *Årets sverigefinska ord*, en omröstning som anordnas av Sveriges Radios finskspråkiga redaktion Sveriges Radio Finska (tidigare Sisuradio). Omröstningen har hittills genomförts sex gånger. Den första omröstningen hölls 2016, följt av 2017, 2018, 2021, 2022 och 2023.

Jag analyserade materialet genom att dela in orden i sex olika lånordstyper: *citatlån*, *främmande ord*, *helt anpassade lånord*, *morfosemantiska översättningslån*, *semantiska översättningslån* och *homonyma lånord*. Dessutom delade jag in orden i materialet efter ordklass och ämnesområde.

Förslagen till omröstningen om *Årets sverigefinska ord* ger en bra bild av vilken typ av ord som inte förekommer i standardfinska men som används av finstalande i Sverige. Majoriteten (61 %) av de ord som föreslås för omröstning är så kallade *främmande ord*, det vill säga ”ord som är delvis anpassade till språket och böjningssystemet, vanligen med främmande fonetiska sammansättningar och ett för det mottagande språket typiskt suffix eller fonem i slutet av orden” (Tieteen termipankki 2024c, min översättning). Enligt Boyd (1993, s. 410) beror detta sannolikt på att finskan, som är ett agglutinerande språk, försöker bevara sin grammatiska struktur och därför morfologiskt anpassar de lexem som lånas från svenskan så att de passar den finska språkstrukturen. Exempel på sådana ord är *fiikata* (på standardfinska: kahvitella, på svenska: fika), *myyssata* (på standardfinska: fiilistellä, på svenska: mysa) och *rondelli* (på standardfinska: liikenneymyrä, på svenska: rondell).

Den näst största gruppen i materialet är *morfosemantiska* eller *egentliga översättningslån*, det vill säga ”ord eller uttryck som har bildats av element i det egna språket enligt modellen för ett främmande språkuttryck” (Tieteen termipankki 2024e, min översättning). Egentliga översättningslån i materialet är till exempel *irtohampaat*



(på standardfinska: tekohampaat, på svenska: löständer) eller *rullarappuset* (på standardfinska: liukuportaat, på svenska: rulltrappa).

Den tredje största gruppen är *helt anpassade lånord* som sedan tidigare är del av det finska språket som används i Finland, såsom *bussi* (på svenska: buss), *hyppymatto* (på svenska: studsmatta) eller *raggari* (på svenska: raggare). Den fjärde största kategorin är *citatlån*, det vill säga ord som lånats direkt från svenskan och som inte har anpassats till finskan, t.ex. *linne* (på standardfinska: hihaton paita) och *loppis* (på standardfinska: kirppis, kirpputori). I materialet finns relativt få *homonyma lånord*, dvs. ord som till utseendet liknar ett befintligt finskt ord men som har en annan betydelse, och ännu färre *semantiska lånord*, dvs. ord som har fått en utvidgad betydelse som överförts till det finska ordet från ett motsvarande svenskt ord.

De vanligaste ordklasserna och ämneskategorierna

Bland ordklasserna utgör substantiv den största gruppen (59 %), följt av verb (28 %) och adjektiv (5 %). Det finns relativt få ord från andra ordklasser i materialet. Denna fördelning stämmer ganska väl överens med tidigare lånordsforskning (se t.ex. Haugen 1950; Boyd 1993; Kolu 2017a, s. 68). Henricson (2015, s. 134) i sin tur noterar att i studier om kodväxling har man funnit att kodväxling också främst sker i dessa ordklasser. På samma sätt konstaterar Kolu (2017b, s. 135) att kodväxling oftast riktar sig mot substantiv, eftersom de bär på den referentiella betydelse som talaren vill hänvisa till i samtalet.

I ordens ämnesområden framträder teman med nära anknytning till människors vardagsliv, såsom:

- konkreta handlingar (t.ex. *handlata*, på standardfinska: ostaa, på svenska: handla; *springata*, på standardfinska: juosta, på svenska: springa)
- mat och dryck (t.ex. *lingonsyltti*, på standardfinska: puolukkahillo, på svenska: lingonsylt; *lunssi*, på standardfinska: lounas, på svenska: lunch)
- vardagsföremål och saker (t.ex. *siili*, på standardfinska: siivilä, på svenska: sil; *ryösteri*, på standardfinska: leivänpaahdin, på svenska: brödrost)
- hem och boende (t.ex. *palkonki*, på standardfinska: parveke, på svenska: balkong; *gardiinit*, på standardfinska: verhot, på svenska: gardiner)
- kommunikation och kommunikationsmedel (t.ex. *mobiili*, på standardfinska: kännykkä, matkapuhelin, på svenska: mobil, mobiltelefon).



Detta förefaller naturligt eftersom dessa uppenbarligen är saker som personer som föreslår orden ofta talar om på svenska. Därmed är orden förmodligen mer bekanta för personerna på svenska eftersom de lever sitt dagliga liv i en övervägande svenskspråkig miljö.

Vid jämförelse av ordförslagen som inkommit 2016 och 2023 kan man konstatera att vissa ord förekommer båda åren, till exempel *mobiili* (på svenska: mobiltelefon), *parabooli* (på svenska: parabol) och *rullarappuset* (på svenska: rulltrappa). Därmed kan vi anta att dessa ord används av mer än en person och att de antagligen har blivit mer permanent etablerade i sverigefinnarnas språkbruk (för etablering av lånord, se t.ex. Edlund & Hene 1996, s. 67 och 99; Lainio 1995, s. 285).

Sverigefinska ord vs. finlandismer

Beträffande finlandssvenskan har Hanell (2011) skrivit om finlandismer, det vill säga etablerade språkliga särdrag i finlandssvenskan som inte förekommer i standardsvenskan. Hon pratar dels om nödvändiga finlandssvenska ord, det vill säga ord och uttryck som är knutna till finländsk lag eller andra officiella dokument eller som rör företeelser som inte finns i Sverige, och dels om mindre eller icke nödvändiga finlandismer, det vill säga egenheter i det finlandssvenska språkbruket som går att ersätta med ord och uttryck som också finns i sverigesvenskan.

När det gäller sverigefinskan kan man säga att exempel på nödvändiga sverigefinska ord är de finskspråkiga termer språkvårdare rekommenderar som översättningar av svenska myndigheters namn eller andra termer med anknytning till offentlig förvaltning eller det svenska samhället. Exempel på sådana ord i min studie, är *alihoitaja* (på svenska: undersköterska) och *Vakuutuskassa* (på svenska: Försäkringskassan). Man kan också tänka sig att de mer vardagliga *swishata* (på svenska: swisha) eller *fiikata* (på svenska: fika) kan betraktas som nödvändiga sverigefinska ord, eftersom de inte har någon fullständig motsvarighet i den finska som används i Finland. Andra sverigefinska ord, såsom *favoriitti*, kan däremot inte betraktas som nödvändiga eftersom det finns en väletablerad motsvarighet på finska (*suosikki*). På sätt och vis kan sverigefinska *fiikata* också vara ett exempel på social indexikalitet som förknippas med sverigefinnar (om social indexikalitet, se Lehtonen 2015), särskilt eftersom verbet *fika* ogillas av finlandssvenskar som bor i Finland (Ortiz Holmberg 2023).

Eftersom materialet till omröstningarna om *Årets sverigefinska ord* består av ord som enskilda radiolyssnare har föreslagit finns det ingen säker information om huruvida orden faktiskt används av den sverigefinska befolkningen. Det skulle därför vara intressant att jämföra det material jag har studerat med talkorpusmaterial som innehåller sverigefinnarnas tal och möjligen även med material som innehåller skriven sverigefinska. I det senare fallet skulle man till exempel kunna studera



kommunikation i sociala medier, eftersom min forskning visar på att sverigefinska ord oftast används i informell kommunikation mellan vänner. På så sätt skulle det vara möjligt att göra fler observationer av hur sverigefinska ord används i tal eller i informell skrift och även undersöka till exempel uttal och böjning av orden.

Frågeenkät om sverigefinska ord

För att ta reda på hur sverigefinska ord används och hur språkbrukarna förhåller sig till orden genomförde jag en undersökning (Bilaga 1) bland finstalande som bor i Sverige där jag frågade om användningen av sverigefinska ord och attityder gentemot orden. Enkäten innehöll frågor om respondenternas bakgrund såsom ålder, kön, bostadsort, utbildning och användning av det finska språket. Respondenterna gavs möjlighet att motivera sina svar genom att skriva egna kommentarer efter flervalsfrågorna.

Frågeenkäten skapades med hjälp av undersökningsprogrammet *Survey&Report* som används av Stockholms universitet. Formuläret publicerades på både finska och svenska, och respondenterna fick välja vilket språk de ville svara på. Tyvärr framgår det inte av de svar som registrerats i undersökningsprogrammet vilken språkversion av undersökningen varje person svarade på, men eftersom endast ett litet antal av motiveringarna var skrivna på svenska är det troligt att nästan alla respondenter har svarat på den finskspråkiga versionen av enkäten. Enkäten var öppen i en månad och totalt 250 personer besvarade den under denna tid.

Fakta om respondenterna

Av totalt 250 personer som svarat på enkäten är 89 procent kvinnor och 11 procent män. En person vill inte uppge sitt kön. Åldern på respondenterna är relativt jämnt fördelad på de tre vanligaste åldersgrupperna. Den största gruppen är 65 år och äldre (36 %), men även åldersgrupperna 30–49 år (33 %) och 50–64 år (29 %) är väl representerade. 2 procent av respondenterna är i åldern 20–29 och ingen är under 20 år.

De flesta av respondenterna bor i en storstad (46 %), följt av annan stad eller större tätort (22 %) och mindre stad eller tätort (18 %). 14 procent av respondenterna bor på landsbygden. För majoriteten av respondenterna (75 %) är den högsta avslutade utbildningen högskola eller universitet. 11 procent har genomgått annan eftergymnasial utbildning och 11 procent av respondenterna har gymnasieskola eller liknande som högsta utbildning. 3 procent uppger att deras högsta utbildning är grundskola eller motsvarande.

När man tittar på respondenternas bakgrundsinformation kan man konstatera att respondenterna inte i alla avseenden representerar den demografiska strukturen hos



personer med finsk bakgrund i Sverige. Till exempel är 89 procent av respondenterna kvinnor och 11 procent män. Enligt en mätning gjord av Statistikmyndigheten SCB var könsfördelningen för personer med finsk bakgrund bosatta i Sverige i slutet av 2016 51 procent kvinnor och 49 procent män (Sveriges Radio Finska 2017). Majoriteten av respondenterna är högutbildade kvinnor som bor i en storstad. Därför ger inte svarsfördelningen någon heltäckande bild av åsiktsfördelningen hos finstalande bosatta i Sverige.

Användningen av sverigefinska ord

Utifrån svaren på min studie kan man konstatera att sverigefinska ord används av både män och kvinnor. Eftersom endast 27 av de 250 personer som svarat på enkäten var män går det dock inte att göra särskilt långtgående generaliseringar om mäns svar. Enkätsvaren tyder också på att de sverigefinska orden används i såväl storstäder som i mindre städer och på landsbygden och att respondenterna använder dem oavsett utbildningsnivå.

Baker (1992, s. 4) menar att olika sociolingvistiska variabler såsom utbildning, språkbakgrund och ålder kan påverka en individs språkliga attityder. I attitydforskningen är det därför viktigt att ta hänsyn till vissa sociolingvistiska variabler. I min studie har jag tittat på ålderns betydelse. Yngre åldersgrupper använder sverigefinska ord mer än äldre åldersgrupper. Dock tillhör endast fyra av respondenterna åldersgruppen 20–29 år och ingen är yngre än så, så den här studien gav mycket lite information om de yngsta åldersgruppernas användning av sverigefinska ord.

Respondenternas ålder verkar ha en inverkan på användningen av sverigefinska ord. Sverigefinska ord används enligt enkäten mest av personer som är 30–49 år (samt de fyra respondenterna i åldern 20–29 år) och minst av de som är 65 år och äldre. Användningen av sverigefinska ord förespråkas bland annat för att de, enligt vissa respondenter, är funktionella och underlättar kommunikationen med andra sverigefinnar. Dessutom menar man att användningen av sverigefinska ord kan skapa samhörighet inom den sverigefinska befolkningen. Nedan ges ett exempel från kommentarerna (samtliga exempel i denna artikel är översatta från finska till svenska av mig):

Praktiska att använda när man pratar med andra sverigefinnar.

De som däremot undviker att använda de sverigefinska orden gör det bland annat för att de inte tycker att dessa ord är ”bra” eller ”ren” finska.

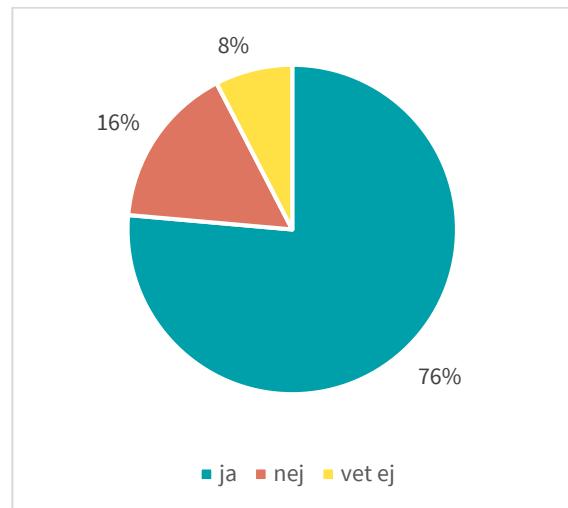
Sverigefinska ord används mest i tal, och särskilt när man pratar med andra sverigefinnar. Hela 76 procent av respondenterna säger sig använda sverigefinska ord när de talar (Tabell 1, Figur 1). Betydligt färre, det vill säga 40 procent av



respondenterna (Tabell 2, Figur 2) säger sig använda sverigefinska ord när de skriver. Flera uppger dock att de använder dessa ord när de skriver informella texter till sina vänner eller på sociala medier. I mer formell text vill man dock helst undvika de sverigefinska orden.

Tabell 1. Användning av sverigefinska ord i tal.

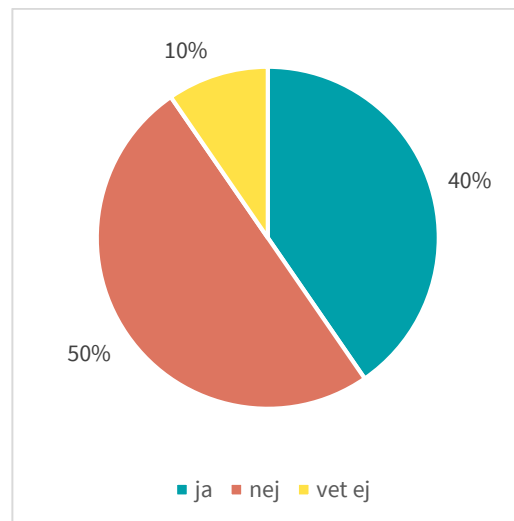
Jag använder sverigefinska ord när jag talar.	Antal svar	Fördelning (%)
ja	191	76 %
nej	40	16 %
vet ej	19	8 %
Sammanlagt	250	100 %



Figur 1. Användning av sverigefinska ord i tal.

Tabell 2. Användning av sverigefinska ord i skrift.

Jag använder sverigefinska ord när jag skriver.	Antal svar	Fördelning (%)
ja	101	40 %
nej	125	50 %
vet ej	24	10 %
Sammanlagt	250	100 %



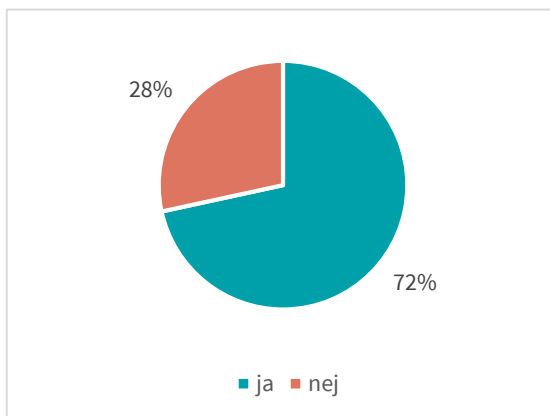
Figur 2. Användning av sverigefinska ord i skrift.



Mina resultat ligger i linje med Ryan & Giles (1982) iakttagelser om att användning av standardspråket föredras i formella språkbrukssituationer, medan användning av ett minoritetsspråk som avviker från standardspråket i en informell situation kan vara ett tecken på solidaritet mot den egna talargruppen (Ryan & Giles 1982, s. 9).

Av de exempelord som nämns i undersökningen får *fiikata* (på svenska: fika) mest stöd bland respondenterna. Ordet används av 72 procent av alla som svarat på enkäten (Figur 3), och av de i åldern 30–49 år är andelen till och med 87 procent.

Figur 3. Jag använder själv ordet *fiikata* (sv. fika).



När man jämför de officiella översättningar som rekommenderas av Isofs språkvårdare med de vardagsord som lyfts fram i undersökningen är skillnaden liten för samtliga åldersgrupper. Språkvårdarnas rekommendationer används varken mer eller mindre än andra sverigefinska ord, med undantag för det ovan nämnda verbet *fiikata*, som alltså används betydligt mer än de andra exempelorden.

Attityder gentemot användningen av sverigefinska ord

I min studie ville jag också ta reda på vilka typer av attityder som är förknippade med användningen av sverigefinska ord och huruvida användningen av sådana ord kan vara ett tecken på identifikation med den sverigefinska minoriteten. En aspekt jag var intresserad av var språklig purism. Thomas (1991, s. 43) har konstaterat att språklig purism inte är ett absolut begrepp, utan påverkas av olika sociolingvistiska variabler såsom en persons ålder, utbildning och språkgemenskap. Min studie pekar på en liknande tudelning i attityder till användningen av sverigefinska ord som Lainio (1996, s. 241) lyfte fram redan på 1990-talet och som senare uppmärksammats av till exempel Muñoz-Basols & Salazar (2016, s. 91). Nedan ges ett par exempel på en sådan tudelning:



Det är underbart att vi har ett eget språk här som ökar känslan av samhörighet. Vi förstår varandra och det är det viktigaste.

Om det finns ett finskt ord ska det användas istället för det sverigefinska ordet.

Majoriteten av de som svarat på min enkät har en positiv inställning till användningen av sverigefinska ord, och inställningen är mest positiv bland de yngre åldersgrupperna. De fritt formulerade kommentarerna till svaren återspeglar en tolerans för olika sätt att använda språket. Särskilt vill man inte kritisera ungdomars språkbruk eftersom man inte vill att de ska sluta tala finska:

Användningen av sverigefinska ord, särskilt bland unga, ökar deras mod att tala finska.

Begreppet "blandspråk" eller "halvspråkighet" som även Lainio (1996) nämner dyker i sin tur upp i svaren från de som har en mer negativ inställning mot användningen av sverigefinska ord. Enligt dessa respondenter är det inte tillrådligt att blanda finska och svenska, utan det kan snarare ses som ett tecken på lathet hos språkanvändaren (se även Zhan 2023):

Jag vill inte bidra till halvspråkighet eller till att det vackra finska språket fördärvas.

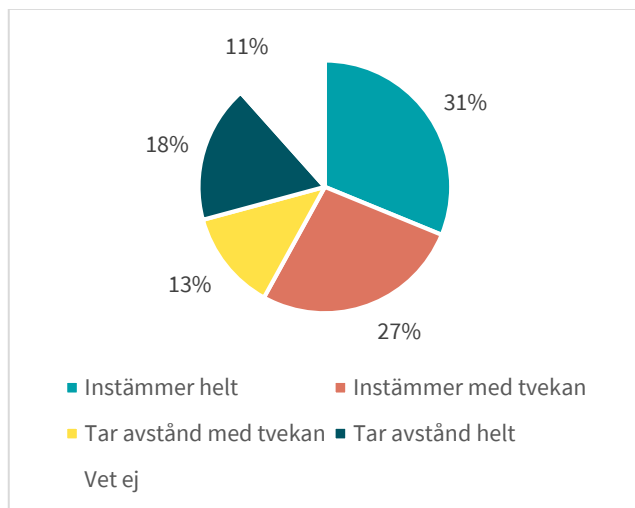
Att använda detta ord är tecken på lathet. Ordet har en mycket bra motsvarighet på finska.

Svaren från de som har en negativ inställning till användningen av sverigefinska ord bär alltså drag av språklig purism. Detta stöder Thomas (1991, s. 65) och Mattfolks (2011) påståenden om att språklig purism oftast riktas mot lån av främmande ord och meningsstrukturer.

Majoriteten (58 %, se Figur 4) av respondenterna instämmer åtminstone delvis i att användningen av sverigefinska ord stärker deras sverigefinska identitet.



Figur 4. Ta ställning till följande påstående: *Användning av sverigefinska ord stärker min sverigefinska identitet.*



Stärkandet av identiteten och känslan av samhörighet nämns också i de fritt formulerade motiveringarna till svaren:

Ja, det gör det. Det stärker också sverigefinnarnas identitet, samhörighet och gruppen sverigefinnar.

Å andra sidan finns det också respondenter som inte identifierar sig som sverigefinnar utan istället vill betona att de är finländare som bor i Sverige:

Jag är inte sverigefinne. Jag är en finländare som bor i Sverige.

Några kommentarer i enkäten vittnar också om negativa eller nedsättande attityder gentemot det minoritetsspråk som respondenten använder, bland annat från den svenska majoriteten och från de egna lärarna. Detta kan ha fått respondenten att känna sig underlägsen eller till och med undvika att använda det finska språket. För minoritetsspråkets överlevnad är det avgörande att användningen av språket uppmuntras, vilket flera respondenter i undersökningen också påpekar.

Det är viktigt att våga använda det finska språket när man är född i Sverige, även om språket inte är ren finska.

Min slutsats, baserat på mina forskningsresultat, är att många finsktalande som bor i Sverige använder ord lånade från svenska till finska som inte ingår i det finska standardspråket. Mot denna bakgrund är jag beredd att hävda att det i Sverige håller på att utvecklas en varietet av finska som åtminstone på lexikal nivå skiljer sig en del från det finska standardspråket. Attityderna till denna språkvarietet varierar dock bland finsktalande som bor i Sverige. I synnerhet yngre finsktalande som bor i Sverige har en jämförelsevis positiv inställning till användningen av sverigefinska ord, medan det bland den äldre generationen finns något fler som har en mer negativ inställning.



Referenser och övrigt källmaterial

- Alho, Irja & Kauppinen, Anneli 2009. *Käyttökelioppi*, s. 55–61, 88–108. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Andersson, Paula 1993. Children's Code Switching and the Dynamics of Language Dominance. *European Science Foundation Network on Code-Switching and Language Contact Summer School on Code-Switching*, s. 251–262. Paris: European Science Foundation.
- Auer, Peter & Eastman, Carol 2010. Code-switching. I: Jaspers, Jürgen; Östman, Jan-Ola & Verschueren, Jef (red.) *Society and Language Use*, s. 84–112. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Baker, Colin 1992. *Attitudes and Language*. Clevedon, England/Philadelphia: Multilingual Matters.
- Bijvoet, Ellen 1998. *Sverigefinnar tycker och talar. Om språkattityder och stilistisk känslighet hos två generationer sverigefinnar*. Uppsala: Uppsala universitet, Institutionen för nordiska språk.
- Bijvoet, Ellen 2020. *Attityder till spår av andra språk i svenskan – en forskningsöversikt*. Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen.
- Bijvoet, Ellen 2024a. Språkattityder och språkideologier. I: Sundgren, Eva (red.). *Sociolingvistik*, s. 85–109. Stockholm: Liber.
- Bijvoet, Ellen 2024b. *Uppfattningar och uppskattningar av ”svenska med något utländskt” – en studie om attityder till brytning och förortsklang i Sverige*. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen, Isof. <https://www.isof.se/lar-dig-mer/publikationer/publikationer/2024-04-30-uppfattningar-och-uppskattningar-av-svenska-med-nagot-utlandskt> (30.4.2024)
- Borbély, Anna 2010. Languages and language varieties: comparative research on the linguistic attitudes in four bilingual minority communities in Hungary. Cserniczkó, István; Fedinec, Csilla; Tarnóczy, Mariann & Vančóné, Kremmer Ildikó (red.) *Utazás a magyar nyelv körül: írások Kontra Miklós tiszteletére*, s. 41–55. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
- Boyd, Sally 1985. *Language survival. A study of language contact, language shift and language choice in Sweden*. Göteborg: Department of Linguistics, University of Göteborg.
- Boyd, Sally 1993. Attrition or expansion? Changes in the lexicon of Finnish and American adult bilinguals in Sweden. Hyltenstam, Kenneth & Viberg, Åke (red.)



Progression & regression in language. Sociocultural, neuropsychological & linguistic perspectives, s. 386–411. Cambridge: Cambridge University Press.

- Boyd, Sally & Andersson, Paula 1991. Linguistic change among bilingual speakers of Finnish and American English in Sweden – background and some tentative findings. *Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics* 63. Göteborg: University of Göteborg.
- Dahl, Östen 2008. Kuinka eksoottinen kieli suomi on? *Virittäjä*, 112(4), 545. Hämtad från <https://journal.fi/virittaja/article/view/40707> (30.4.2024)
- Duray, Zsuzsa 2014. Language Attitudes in a Minority Language Context: The Case of Sodankylä and Enontekiö. *Finnisch-Ugrische Mitteilungen Band 38*, s. 35–57. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Edlund, Lars-Erik & Hene, Birgitta 1996. *Lånord i svenskan. Om språkförändringar i tid och rum*. Lund: Studentlitteratur AB.
- Ehrnebo, Paula 2007. *Heter Vägverket Tielaitos eller Tievirasto på finska? Benämningar på svenska samhällsfenomen i sverigefinska tidningar*. Stockholm: Stockholms universitet, Humanistiska fakulteten, Institutionen för baltiska språk, finska och tyska.
- Garrett, Peter 2010: *Attitudes to Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Grimm, Jakob 2013. Borrowing. Campbell, Lyle (red.) *Historical Linguistics: An Introduction*, s. 56–90. Cambridge, MA: MIT Press.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gynne, Annaliina 2017. Språkande, transspråkande och länkning i en tvåspråkig klass. *Lisetten*, s. 13–15. Norrköping: Riksförbundet lärare i svenska som andraspråk.
- Hakulinen, Lauri 1979. *Suomen kielen rakenne ja kehitys*. Helsinki: Kustannusosakeyhtiö Otava.
- Hammarberg, Björn 2004. Teoretiska ramar för andraspråksforskning. I: Hyltenstam, Kenneth & Lindberg, Ingrid (red.) *Svenska som andraspråk – i forskning, undervisning och samhälle*. Lund: Studentlitteratur.
- Hanell, Linnea 2011. *Det går hårt – finlandssvenska ur ett sverigesvenskt perspektiv*. Helsingfors: Finlands svenska tankesmedja Magma.
- Haspelmath, Martin 2009. Lexical borrowing: Concepts and issues. I: Haspelmath, Martin & Tadmor, Uri (red.) *Loanwords in the World's Languages. A Comparative Handbook*, s. 35–54. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co.



- Haugen, Einar 1950. The Analysis of Linguistic Borrowing. *Language*. Vol. 26, No. 2, s. 210–231. Washington, DC: Linguistic Society of America.
- Henricson, Sofie 2015. Svenska och finska i samma samtal. I: Tandefelt, Marika (red.) *Gruppspråk, samspråk, två språk. Svenskan i Finland – i dag och i går I:2*, s. 127–142. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland.
- Häkkinen, Kaisa 1997. Kuinka ruotsin kieli on vaikuttanut suomeen? *Sananjalka*, 39(1), s. 31–54. <https://doi.org/10.30673/sja.86585> (30.4.2024)
- Häkkinen, Kaisa 2003. Suomen kielen ruotsalaiset lainat: tuloksia, ongelmia, mahdollisuuksia. I: Pörn, Michaela & Åstrand, Anita (red.) *Kieli tienhaarassa: juhlaKirja Maija Grönholmin 60-vuotispäivän kunniaksi 23.9.2003*, s. 44–57. Åbo: Åbo Akademis förlag.
- af Hällström-Reijonen, Charlotta 2012. *Finlandismer och språkvård från 1800-talet till i dag*. Helsingfors: Nordica. Finska, finskugriska och nordiska institutionen. Helsingfors universitet.
- Institutet för språk och folkminnen 2023. *Ruotsalais-suomalaiset sanastot*. Stockholm: Institutet för språk och folkminnen, Isof. <https://www.isof.se/minoritetsprak/suomi/kielineuvontaja-kielipalvelut/sanastot> (30.4.2024)
- Iso suomen kielioppi, verkkoversio, VISK 2024. <https://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=75> (30.4.2024)
- Janulf, Pirjo 1998. *Kommer finskan i Sverige att fortleva? En studie av språkkunskaper och språkanvändning hos andragenerationens sverigefinnar i Botkyrka och hos finlandssvenskar i Åbo*. Stockholm: Finska institutionen, Stockholms universitet.
- Juvonen, Päivi 2000. *Grammaticalizing the definite article. A study of definite adnominal determiners in a genre of spoken Finnish*. Stockholm: Departement of Linguistics, Stockholm university.
- Kallinen, Timo & Kinnunen, Taina 2021. Etnografia. I: Vuori, Jaana (red.) *Laadullisen tutkimuksen verkkokäsikirja*. Tampere: Yhteiskuntatieteellinen tietoarkisto. <https://www.fsd.tuni.fi/fi/palvelut/menetelmaopetus/> (30.4.2024)
- Kansalliskielistrategia 2021. *Kansalliskielistrategia. Valtioneuvoston periaatepäätös*. Helsinki: Valtioneuvosto.
- Karlsson, Fred 2004. *Yleinen kielitiede*. Helsinki: Yliopistopaino.
- Kielitoimiston sanakirja 2024. Verkkoresurssi. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus. <https://www.kielitoimistonanakirja.fi/#/> (30.4.2024)



- Knookala, Tarja 1982. *En beskrivande studie över tvåspråkighet bland finska invandrare. Kodväxling och interferens*. FUMS rapport nr 105. Uppsala: Uppsala universitet.
- Kolu, Jaana 2017a. *Me ollaan mukana tässä experimentissä. Lingvistiska resurser och språkpraktiker i tvåspråkiga ungdomssamtal i Haparanda, Stockholm och Helsingfors*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Kolu, Jaana 2017b. "just de niillä oli sovborgon": Kulturella och pragmatiska aspekter på kodväxling i tvåspråkiga ungdomssamtal i Haparanda, Stockholm och Helsingfors. *Språk och stil NF*, 2017(27), s. 129–158. Uppsala: Uppsala universitet. <http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:uu:diva-338874> (30.4.2024)
- Kolu, Jaana 2018. "Koska ajattelit leikata ittes?" Ruotsin kielen vaikutus kaksikielisten nuorten kieleen Haaparannalla ja Tukholmassa. *Lähivõdlusi. Lähivertailuja*. 2018, s. 178–206. Viro: Eesti Rakenduslingvistika Ühing.
- Kosunen, Riitta; Frick, Maria & Kolu, Jaana 2023. Language Mixing in the Contact of Finnish with Swedish, Estonian, and English: The Case of Mixed Compound Nouns. I: Frick, Maria; Räisänen, Tiina & Ylikoski, Jussi (red.) *Language Contacts and Discourses in the Far North*, s. 295–322. Oulu: Oulun yliopisto.
- Kotimaisten kielten keskus 2010. *Sanapöimintoja vuodelta 2010*. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus. https://www.kotus.fi/sanakirjat/kielitoimiston_sanakirja/uudet_sanat/vuoden_sanapöiminnot/sanapöimintoja_2010#TY (30.4.2024)
- Laalo, Klaus 1989. Homonymiasta ja polysemiasta. *Virittäjä*, 93(2), 220. Hämtad från <https://journal.fi/virittaja/article/view/38284> (30.4.2024)
- Lagerholm, Per 2024. *Språkvetenskapliga uppsatser*. Lund: Studentlitteratur.
- Lag om nationella minoriteter och minoritetsspråk (SFS 2009:724). https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svensk-forfattningssamling/lag-2009724-om-nationella-minoriteter-och_sfs-2009-724 (30.4.2023)
- Lainio, Jarmo 1995. Sweden Finnish at the cross-roads of code-switches, incorporations and internal development. Moen, Inger; Gram Simonsen, Hanne & Lødrup, Helge (red.) *Papers from The XVth Scandinavian Conference of Linguistics*, s. 277–294. Oslo: Department of Linguistics, University of Oslo.
- Lainio, Jarmo 1996. Concepts of wholeness and homogeneity in language and some directions of linguistics. I: *Samspel och variation. Språkliga studier tillägnade Bengt Nordberg på 60-årsdagen*, s. 235–249. Uppsala: Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet.



- Lainio, Jarmo 2000. Sverigefinska ungdomars slanguttryck – vad har de med engelska att göra? En liten studie om engelskans stora dragningskraft (Attractio Magno). I: *Tre veteraner – tre tributer*, s. 75–104. Stockholm: Departement of Finnish, Stockholm university.
- Lainio, Jarmo 2005. Sverigefinne duger nästan, sverigefinska finns inte än... Tankar om språkbevarande och sverigefinnarnas identiteter. Börestam, Ulla & Gunnarsson, Britt Louise (red.) *Språk och kultur i det multietniska Sverige*. TeFa nr 44. Uppsala: Uppsala universitet.
- Lainio, Jarmo 2024. Flerspråkighet och språkkontakter i Sverige. I: Sundgren, Eva (red.). *Sociolingvistik*, s. 200–227. Stockholm: Liber.
- Lappalainen, Hanna 1996. Variaationanalyysin teoriaa. *Virittäjä*, 100(1), 124. Hämtad från <https://journal.fi/virittaja/article/view/38857> (30.4.2024)
- Lauttamus, Timo 1992. Lainaaminen ja koodinvaihto: havaintoja amerikansuomalaisten kielistä. *Virittäjä*, 96(1), 3. Hämtad från <https://journal.fi/virittaja/article/view/38495> (30.4.2024)
- Lehtonen, Heini 2015. *Tyylitellen. Nuorten kielelliset resurssit ja kielen sosiaalinen indeksisyys monietnisisessä Helsingissä*. Helsinki: Helsingin yliopisto.
- Mattfolk, Leila 2005. Finlandssvenska åsikter om språkpåverkan från engelska. Nikula, Kristina; Lönnroth, Harry; Alanen, Kaisa & Johansson, Carl-Eric (red.) *Svenskan i Finland* 8, s. 157–171. Tammerfors: Tammerfors universitet.
- Mattfolk, Leila 2011. *Finlandssvenska åsikter om och attityder till modern språkpåverkan*. Helsingfors: Nordica. Finska, finskugriska och nordiska institutionen. Helsingfors universitet.
- Milani, Tommaso M., & Jonsson, Rickard 2012. Who's afraid of Rinkeby Swedish? Stylization, complicity, resistance. *Journal of Linguistic Anthropology*, 22(1), s. 44–63. New Jersey: Wiley.
- Muñoz-Basols, Javier & Salazar, Danica 2016. Cross-linguistic lexical influence between English and Spanish. *Spanish in Context*, 13/1, s. 80–102. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Nesser, Anne 1986. ”Se oli kurja käya koulusa”: Bruket av inre och yttre lokalkasus i sverigefinska skolbarns språk. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Uralica et Altaica Upsaliensia.
- Nuolijärvi, Pirkko & Lappalainen, Hanna 2020. Sociolingvistiikka. I: Luodonpää-Manni, Milla; Hamunen, Markus; Konstenius, Reetta; Miestamo, Matti; Nikanne, Urpo &



- Sinnemäki, Kaius (red.) *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 864–895. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Ortiz Holmberg, Bianca 2023. *Ordet fika väcker starka känslor bland finlandssvenskar*. Helsingfors: Institutet för de inhemska språken.
https://www.sprakinstitutet.fi/sv/publikationer/sprakspalter/sprakinstitutet_blogggar/ordet_fika_vacker_starka_kanslor_bland_finlandssvenskar.39791.news (30.4.2024)
- Parkvall, Mikael 2015. *Sveriges språk i siffror. Vilka språk talas och av hur många?* Stockholm: Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen.
- Pasanen, Annika 2023. *Revitalisaatio*. Børselv: Kainun institutti.
<https://www.kvenskinstitt.no/sprak/om-minoritetsprak/revitalisering/revitalisaatio/> (30.4.2024)
- Phinney, Jean 1992. The Multigroup Ethnic Identity Measure: A new scale for use with adolescents and young adults from diverse groups. *Journal of Adolescent Research*. 7, s. 156–176. Los Angeles: California State University at Los Angeles.
- Ruotsinsuomalainen kielilautakunta 2001. Ehrnebo, Paula & Lainio, Jarmo (red.) *Ruotsinsuomalaisten nuorten puhekielen sanastoa*. Stockholm: Ruotsinsuomalainen kielilautakunta.
- Ryan, Ellen B.; Giles, Howard & Sebastian, Richard J. 1982. An integrative perspective for the study of attitudes towards language variation. I: Ryan, Ellen B. & Giles, Howard (red.) *Attitudes towards Language Variation. Social and Applied Contexts*, s. 1–19. London: Edward Arnold Publishers Ltd.
- SCB 2005. *Tabell 18.1 Storstadsområden med ingående kommuner i alfabetisk ordning*.
https://www.scb.se/contentassets/c4b8142033a9440ca53725ca32321a74/storsta_dsomr.pdf (23.5.2024)
- Skutnabb-Kangas, Tove 1994. Språkliga mänskliga rättigheter, invandrade minoriteter och makt. I: Peura, Markku & Skutnabb-Kangas Tove (red.) *Man kan vara tvåländare också... Sverigefinnarnas väg från tystnad till kamp*, s. 73–83. Tukholma: Ruotsinsuomalaisten arkisto.
- Språklag (SFS 2009:600). https://www.riksdagen.se/sv/dokument-lagar/dokument/svenskforfattningssamling/spraklag-2009600_sfs-2009-600 (30.4.2024)
- Suomen murteiden sanakirja 2024. Verkkoresurssi. Helsinki: Kotimaisten kielten keskus. <https://kaino.kotus.fi/sms/?p=main> (30.4.2024)
- Svensk ordbok 2024. <https://svenska.se/tre/?sok=fika&pz=1> (30.4.2024)



- Sveriges Radio Finska 2016. *Vuoden 2016 ruotsinsuomalainen sana: fiikata!*
<https://sverigesradio.se/artikel/vuoden-2016-ruotsinsuomalainen-sana-fiikata>
(3.6.2024)
- Sveriges Radio Finska 2017. *Suomalaistaustaiset tilastoissa 2016.*
<https://sverigesradio.se/grupp/23740> (30.4.2024)
- Sveriges Radio Finska 2019. *Uudet tilastot: Yhä enemmän suomalaistaustaisia Ruotsissa.* <https://sverigesradio.se/artikel/7300130> (30.4.2024)
- Sveriges Radio Finska 2022. *Vuoden ruotsinsuomalainen sana 2022 on swishata.*
<https://sverigesradio.se/artikel/vuoden-ruotsinsuomalainen-sana-2022-on-swishata> (30.4.2024)
- Sveriges Radio Finska 2023. *Blipata on vuoden ruotsinsuomalainen sana!*
<https://sverigesradio.se/artikel/blipata-on-vuoden-ruotsinsuomalainen-sana>
(30.4.2024)
- Thomas, George 1991. *Linguistic purism*. New York: Longman Inc.
- Thomason, Sarah 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Thomason, Sarah Grey & Kaufman, Terrence 1988. *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*, s. 110–146. Berkeley: University of California Press.
- Tieteen termipankki 2024a. <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:yleiskieli>
(30.4.2024)
- Tieteen termipankki 2024b. <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:saattilaina>
(30.4.2024)
- Tieteen termipankki 2024c. <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:erityislaina>
(30.4.2024)
- Tieteen termipankki 2024d. <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:yleislaina>
(30.4.2024)
- Tieteen termipankki 2024e.
https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:morfosemanttinen_k%C3%A4%C3%A4nn%C3%B6slaina (30.4.2024)
- Tieteen termipankki 2024f. <https://tieteentermipankki.fi/wiki/Kielitiede:merkityslaina>
(30.4.2024)
- Trudgill, Peter 2008. *Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich*. Cambridge: Cambridge University Press.



- Vuorsola, Lasse 2022. *Speak your own language. On tensions regarding Finnish in Sweden*. Stockholm: Department of Slavic and Baltic Studies, Finnish, Dutch, and German, Stockholm University.
- Wahlström, Magnus & Lindstedt, Jouko 2020. Kielikontaktien tutkimus. I: Luodonpää-Manni, Milla; Hamunen, Markus; Konstenius, Reetta; Miestamo, Matti; Nikanne, Urpo & Sinnemäki, Kaius (red.) *Kielentutkimuksen menetelmiä I–IV*, s. 557–595. Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Winford, Donald 2003. *An introduction to contact linguistics*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Zhan, Wei 2023. Loanword: Mirror of Social Contact. *Open Journal of Social Sciences*, 11, s. 274–283. Glendale: Scientific Research Publishing.
<https://doi.org/10.4236/jss.2023.1111018> (30.4.2024)

Bilagor

Bilaga 1: Enkätundersökning om sverigefinska ord

Enkätundersökning om sverigefinska ord

Jag heter Tarja Larsson och arbetar som språkvårdare i finska vid Institutet för språk och folkminnen (Isof). Som en del av min masteruppsats i finska vid Stockholms universitet vill jag undersöka hur finstalande i Sverige ser på användningen av så kallade sverigefinska ord. Med sverigefinska ord avser jag finska ord som lånats från svenskan till finskan och som främst används i Sverige. Det kan vara finskspråkiga motsvarigheter till namn på svenska institutioner (t.ex. *Vakuutus* 'Försäkringskassa') eller företeelser (*fiikata* 'fika'), men också nya finska ord för begrepp och företeelser som inte alls är specifika för Sverige (t.ex. *favoriitti* 'favorit' eller *rullaraput* 'rulltrappa') och som i vissa fall ersätter motsvarande ord som används i Finland. Enkäten innehåller 6 bakgrundsfrågor samt 19 flervalsfrågor om sverigefinska ord, och vid flera av frågorna ges även en möjlighet att utveckla svaret. Gör gärna det eftersom jag är nyfiken på att få så mycket information som möjligt om ämnet. Du kan besvara enkäten helt anonymt. Den tar ca 10 minuter att besvara. Svaren kommer att sammanställas och presenteras i min masteruppsats samt i tidskrifter såsom *Kieliviesti* som ges ut av Isof och möjligen även i andra tidskrifter eller sammanhang.

Q1



1. Hur gammal är du?

- > 19 år
- 20–29 år
- 30–49 år
- 50–64 år
- 65+ år

Q2



2. Vilket kön tillhör du?

- man
- kvinna
- annat
- vill inte svara

Q3



3. Vilken typ av plats bor du på?

- storstad
- annan stad eller större tätort
- mindre stad eller tätort
- landsbygd

Q4



4. Vad är din högsta avslutade utbildning?

- grundskola eller motsvarande
- gymnasium eller motsvarande
- eftergymnasial utbildning, ej högskola eller universitet
- högskola eller universitet

Q5



5. Hur ofta använder du finska i tal?

- dagligen
- några gånger i veckan
- några gånger i månaden
- några gånger per år eller mer sällan
- aldrig

Q6



6. Hur ofta använder du finska i skrift?

- dagligen
- några gånger i veckan
- några gånger i månaden
- några gånger per år eller mer sällan
- aldrig

Q7



7. Jag använder själv sverigefinska ord när jag talar.

- ja
- nej
- vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q8



8. Jag använder själv sverigefinska ord när jag skriver.

- ja
- nej
- vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q9



9. Ta ställning till följande påstående: *Användningen av sverigefinska ord berikar det finska språket.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q10



10. Ta ställning till följande påstående: *Användningen av sverigefinska ord stärker min sverigefinska identitet.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q11



11. Ta ställning till följande påstående: *Användning av sverigefinska ord är att rekommendera.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q12



12. Ta ställning till följande påstående: *Användningen av sverigefinska ord bör undvikas.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q13



13. Ta ställning till följande påstående: *Sverigefinska ord är roliga.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q14



14. Ta ställning till följande påstående: *Sverigefinska ord är löjliga.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q15



15. Ta ställning till följande påstående: *Sverigefinska ord är inte bra finska.*

Välj det alternativ som bäst motsvarar din åsikt.

- Instämmer helt
- Instämmer med tvekan
- Tar avstånd med tvekan
- Tar avstånd helt
- Vet ej

Utveckla gärna ditt svar:

Q16



16. Jag använder själv ordet *alihoitaja* (sv. undersköterska).

- ja
- nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q17



17. Jag använder själv ordet *favoriitti* (sv. favorit).

- ja
 nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q18



18. Jag använder själv ordet *fiikata* (sv. fika).

- ja
 nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q19



19. Jag använder själv ordet *myyssata* (sv. mysa).

- ja
 nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q20



20. Jag använder själv ordet *nukkuma-aamu* (sv. sovmorgon).

- ja
 nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q21



21. Jag använder själv ordet *rullaraput* (sv. rulltrappa).

- ja
 nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q22



22. Jag använder själv ordet *Vakuutuskassa* (sv. Försäkringskassan).

- ja
 nej

Utveckla gärna ditt svar:

Q23

23. Använder du några andra sverigefinska ord än de som nämns i denna enkät? I så fall, vilka?

Q24

24. Finns det finska ord eller uttryck som du inte skulle använda med andra sverigefinnar? I så fall, vilka?

Q25

25. Har du något annat du vill tillägga?



Stort tack för din medverkan!